

<<翻译与现代汉语的变迁>>

图书基本信息

书名：<<翻译与现代汉语的变迁>>

13位ISBN编号：9787513506236

10位ISBN编号：751350623X

出版时间：2011-2

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：朱一凡

页数：224

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译与现代汉语的变迁>>

内容概要

朱一凡编著的《翻译与现代汉语的变迁(1905-1936)》把翻译对现代汉语影响的研究定位在1905—1936年间，这一定位是有着充分的合理性的，把这两大事件之间的时期作为考察和研究现代汉语欧化的时间段，是合适的，这是本书的一大亮点。

本书的第二个亮点是不仅提出了现代汉语欧化的必要性、必然性和可能性，还第一次旗帜鲜明地提出了汉语欧化的局限性。

<<翻译与现代汉语的变迁>>

书籍目录

第一章 绪论

第一节 研究历史和现状述略

- 1.文学、文化视角的研究
- 2.语言学视角的研究

第二节 研究方法和内容简介

- 1.研究方法
- 2.内容简介

第二章 翻译与语言

第一节 翻译对民族语言的影响

- 1.翻译对德语的影响
- 2.翻译对英语的影响
- 3.翻译对俄语的影响
- 4.翻译对日语的影响

第二节 从中国翻译史看翻译活动对汉语的影响

- 1.佛经翻译对汉语的影响
- 2.西学翻译对汉语词汇的影响
- 3.《圣经》翻译与白话文

第三章 翻译与现代汉语

第一节 翻译——欧化汉语的滥觞

- 1.欧化语法
- 2.翻译：现代白话文的源头之一
- 3.三个时期的划分

第二节 自发的欧化(1905-1917)

- 1.译述与直译
- 2.翻译语言

第三节 自觉的欧化(1918-1928)

- 1.关于翻译语言的争论
- 2.“直译”之风与翻译“改造”汉语
- 3.新语法体系的创立

第四节 对欧化的反思(1929-1936)

- 1.关于“硬译”的纷争
- 2.欧化语：骡子话?新文言?
- 3.欧化：接纳与拒绝

第四章 翻译影响汉语的方式

第一节 翻译引进外来结构

- 1.成功引进的结构
- 2.受到“排异”的结构

第二节 翻译激活、扩展汉语结构

- 1.汉语结构的激活
- 2.汉语结构功能的扩展

第三节 翻译对汉语句子的影响

- 1.新句法结构
- 2.定语的复杂化

第四节 新式标点的使用

<<翻译与现代汉语的变迁>>

第五章 欧化与现代汉语的发展

第一节 词汇空缺的填补与词汇化方式的变化

1. 词汇空缺的填补
2. 词汇化方式的变化

第二节 语法空缺的填补

1. 代词：他、她、它(牛也)
2. 插入语
3. 副词的标记“地”

第三节 新结构丰富了现代汉语

1. 范围修饰词
2. “前者”和“后者”
3. 限定语

第四节 句法结构的精密化

1. 复杂的包孕结构
2. 完整的句子主语
3. 关系连词和介词的表面化

第五节 语篇衔接手段的丰富

1. 照应
2. 词汇衔接
3. 联结词

第六节 现代汉语表现功能的提升

1. 欧化语法使描写更为细致
2. 欧化语法使复杂婉曲的表达成为可能

第六章 欧化及其限度——决定欧化限度的因素

第一节 汉语言的特点

1. 汉语词汇特有的韵律对意译词的影响
2. 汉语对“写音外来语”的同化
3. 汉语规律对欧化句法结构的规约

第二节 汉民族的心理

1. 主体意识
2. 思维的整体性

第三节 汉民族的文化

第七章 结论与启示

第一节 汉语欧化的必然性、可能性与限度

1. 汉语欧化的必然性
2. 汉语欧化的可能性和限度

第二节 语言接触下的语言变迁——汉语欧化研究的启示

1. 语言接触所引起的语言演变是有限度的
2. 语言接触研究的社会文化视角

附录一

附录二

参考文献

后记

<<翻译与现代汉语的变迁>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>